



茶 瓶 計

• 包公探案故事

楊文津 著

繪圖 (楊文津)

張光社

上海人民美術出版社



Bao Công Thám An Lien Hoàn Họa

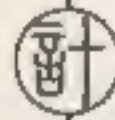
包公探案故事

茶瓶計

明文選平 繪畫部三局 朱元紅 編輯制作 監製

上海人民美術出版社

探公案



《茶瓶計》是一出傳統的梆子戲，原創為連臺本戲中的一折，二十世紀三四十年代多作評劇演出。但是，自從評劇名家花淑蘭整理改編演出後，人們再提此劇，無不稱之為花派名劇了。

劇情的內容是：家住泗水縣的原戶部尚書之子單寶童因家遭大火而家破父亡，無奈之下，携帶衫褲合同到洛陽岳父的家中投親。工部侍郎樊孝與其妻王氏嫌貧愛富，意欲毀婚。王氏趁樊孝奉旨外出之際撕毀合同，並將單寶童押至馬棚吊打。適其媳婦、樊孝之女秀英對父母所為極為不滿，但又無力抗爭，幸得丫環春紅相助，定下掉包之計，主僕二人連打馬棚，借機求情，王氏不允。春紅又趁機說動在場的王氏之弟王洪貴，使單寶童得以暫時脫身。當王洪貴得知王氏媳婦是想把女兒嫁給自己的兒子時，後悔莫及，連忙追殺。春紅機智地騙過王洪貴，贈銀給單寶童，助他去開封包公那裏告狀。包公主持公道，寶童終獲美滿姻緣。



計 附 宗

● 一 宋朝時候，工部侍郎
李和單戶部尚書，兩人私交很好，
李和的女兒秀英和單戶部尚書的
兒子寶童小時在一起讀書。



Trần Đình Chiến
0903.442144

1. Thời nhà Tống, Công bộ Thị lang Cung Hiến và Hộ bộ Thượng thư họ Đan, hai người tư giao rất tốt. Con gái Cung Hiến là Tú Anh và con trai Đan Hộ bộ Thượng thư là Bảo Đổng lúc nhỏ học cùng nhau.

宗 州 訂

● 二 由包拯、楊吉鳳、寇准
三人做媒，將孝將女兒秀英許配
單戶部尚書的兒子寶童為妻，兩
下訂了杉襟合同，作為憑證。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Được ba người Bao Công, Dương Cát Phụng, Khẩn Chuẩn làm mai mối, Cung Hiếu hứa gả con gái Tú Anh cho con trai Đan Hộ bộ Thượng thư là Bảo Đổng làm vợ, hai bên xé vật họ đình ước, để làm bằng chứng.

計 附 宗

● 三 後來軍戶部尚書告
老冠鄉・臨行時・舞季備了
禮品・親自趕來送行・兩人
依依不捨・



Trần Đình Chiếu
0903.442144

3. Sau đó Đan Hổ bộ Thượng thư cáo lão về quê. Lúc sắp đi, Cung Hiến chuẩn bị lễ vật, đích thân đến tiễn hành, hai người lưu luyến không rời.

計 計 計

● 四軍戶部尚
書帶着一家人，回
到故鄉泗水縣，教
子讀書。

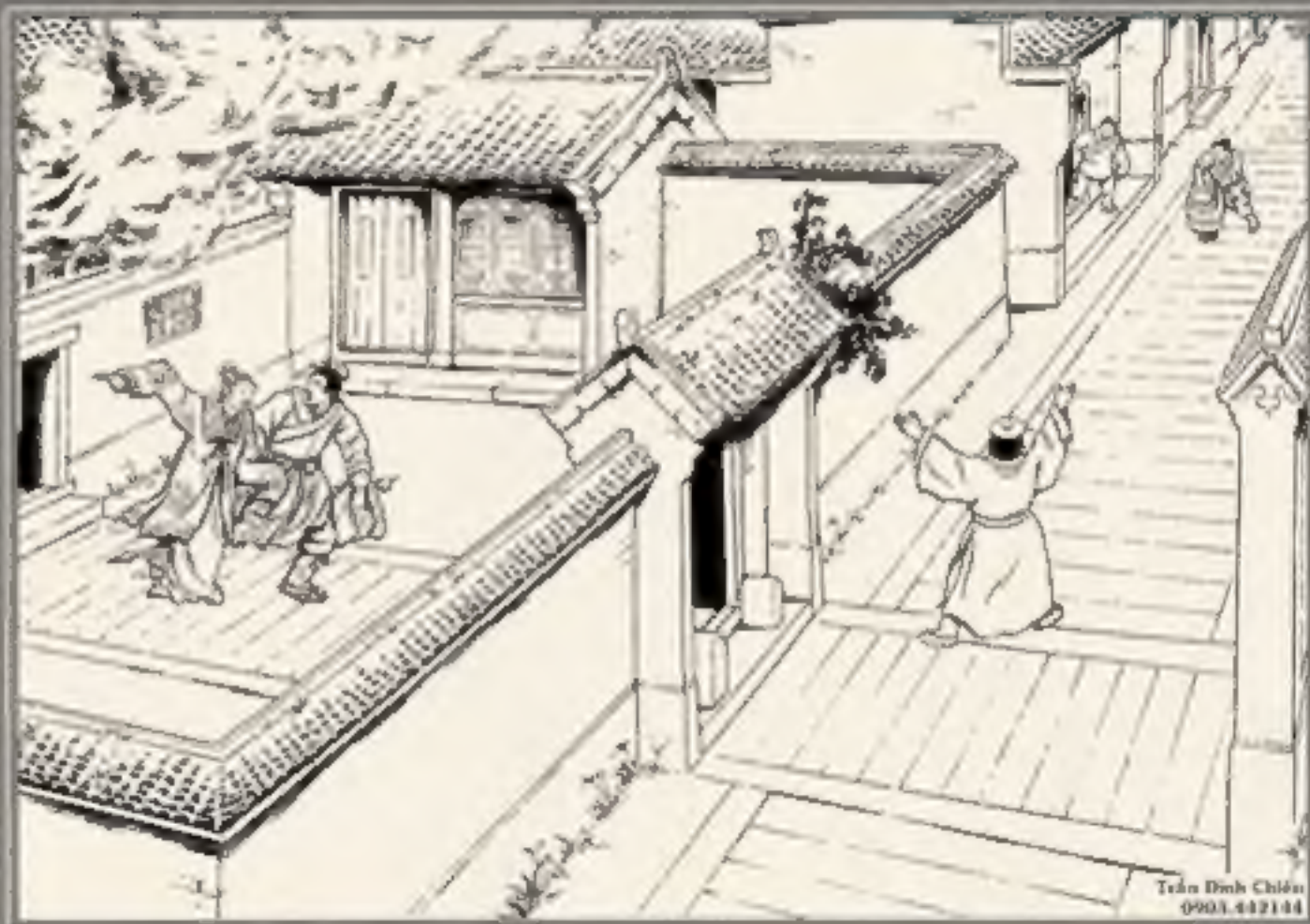


Trần Đình Chiến
0903.442104

4. Đan Hộ bộ Thượng thư dẫn cả nhà, trở về cố hương là huyện Tư Thủy, làm nghề dạy học.

計 附 宗

● 五 隔了幾年，單家不幸遭
遇火災，家產被燒得乾乾淨淨，
戶部尚書本人也被燒死，一家
人祇逃出了寶黛和他的母親。



Trần Đình Chiếu
0903.442144

5. Được mấy năm, Đan gia không may gặp hỏa tai, gia sản bị cháy sạch, bản thân Hộ bộ Thượng thư cũng bị chết cháy, trong nhà chỉ có Bảo Đống và mẫu thân hăm chạy thoát.

計 附 承

● 六 母子兩人從此
生活非常困難。母親便
叫賣童帶了衫襖合同，
到洛陽去投奔他的岳父。



Trần Đình Chiếu
0903.442144

6. Từ đó sinh hoạt của hai mẹ con vô cùng khó khăn. Mẫu thân bèn bán áo quần đem cái vật ao đình ước, đến Lạc Dương nhờ cậy nhạc phụ hân.

策 計

● 七 這一天，寶童來到洛陽，
到了縣家門前，遇見老僕馬金才，
說出姓名，馬金才請寶童在外稍
等，忙進去稟報。



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Hôm ấy, Bảo Bồng đến Lạc Dương, tới trước cửa Cung gia, gặp ngay lão bộc Mã Kim Tài, mời họ tên ra, Mã Kim Tài xin Bảo Bồng đợi bên ngoài, vội vào bẩm báo.

新 出 本

● 八馬金才報告關平，說軍實
來了。關平問軍實是從騎馬來的，還
是坐轎車來的，金才回答說，是走來
的。



Trần Đình Hào
1981 112 1

8. Mã Kim Tài bẩm báo với Cung Hiến, nói Đan Bào Đồng đến. Cung Hiến hỏi Đan Bào Đồng cưới ngày đến, hay ngồi xe đến, Kim Tài trả lời, nói là đi bộ đến.

永 出 紅

● 九關平心想 這山高路遠，非行來
此，也許是他父親叫他高裝來探試我的，
便急忙吩咐家人，張燈結彩，吹動鼓樂，
迎接軍寶鳳。



Trần Đình - Họa
1944 1-12 1

9. Công Hiếu nghĩ bụng: đường xa núi cao, đi bộ đến đây, chắc là phụ thân hân hân thử lòng ta đây. Bèn vội vàng dọn gia nhân, treo đèn kết hoa, thổi kèn đánh trống, nghênh đón Đan Bào Đồng.

新 出 本

● ○ 關平和寶儀到了前廳，寶儀將父親去世前來投奔的經過說了遍，關平聽了，驚訝了半天，勉強安慰了幾句。



Tiến Đình Chương
1991 112 1

10. Cung Hiếu và Bào Đổng đến tiền sảnh, Bào Đổng đem việc phụ thân tạ thế đến đây nhờ cậy nói ra một lượt, Cung Hiếu nghe xong, kinh ngạc mặt bối, miễn cưỡng an ủi mấy câu.

永 山 紅

● 寶釵求見岳母，騎步
的婆子王氏走出來，見寶釵衣衫
破爛，形容憔悴，她滿臉的小格
興，表情冷淡地進裏屋去了。



Tuân Đình Chiếu
CH 142 1

11. Bảo Đồng cầu kiến nhạc mẫu, vợ Cung Hiến là Vương thị đi ra, thấy Bảo Đồng áo quần rách rưới, hình dung tiều tụy, mặt rất mất hứng, tỏ vẻ lạnh nhạt đi vào phòng.

永 昌 新

● 關平其實也想娶婚，但是怕做媒的包拯等人不答應，為了自己的前程，因此不敢輕舉妄動。而叫人帶領軍實前去梳洗更衣，而叫金才去取綢緞酒。



Trần Đình Châu
1982

12. Công Hiếu kỳ thực cũng muốn cưới hôn, nhưng lại sợ bọn làm媒 Bao Chung không đồng ý, ảnh hưởng đến tiến độ của mình, vì thế không dám vọng động. Một mặt sai người dẫn Ban Bào Đồng đi tắm rửa thay áo, một mặt bảo Kim Tài bày rượu ở hoa viên.

永 山 紅

● 一三 這時，秀英的丫環春紅有事來到前廳，見廳燈結彩，鼓樂喧天，覺得很奇怪，又見馬金才忙著預備酒菜，便詢問原因。

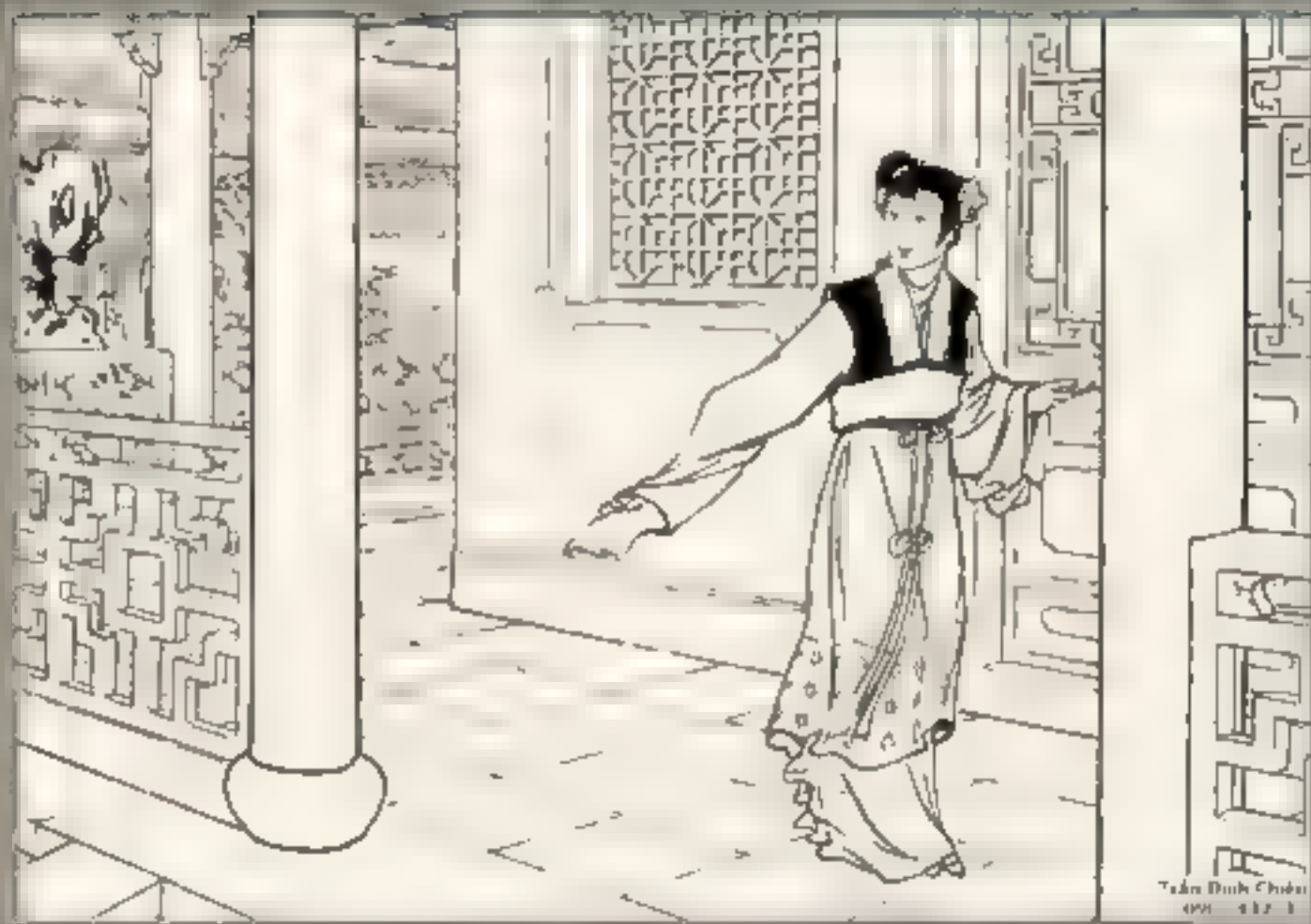


Tuân Đinh Chiếu
1944 10.2.1

13. Bấy giờ, a hoàn của Tú Anh tên là Xuân Hồng có việc đi đến tiền sảnh, thấy treo đèn kết hoa, trống nhạc vang trời, lấy làm rất kỳ lạ, lại thấy Mã Kim Tài đang hối hà chuẩn bị cơm rượu, bèn hỏi nguyên do.

永 昌 新

● 四 春 紅 揚
知 是 明 寶 廣 前 來 探
親，她 連 忙 跑 去 告
訴 秀 英。



Tuân Đình Chấn
CH 112 1

14. Xuân Hồng biết Đan Bào Bồng đến đây kết thân, nàng liền vội vàng chạy đi báo cho Tú Anh.

永 山 紅

● 五 個 秀 英 在 房 裏，止 山 手 撫 摸 着 包 公 送 的，對 茶 瓶，思 念 着 軍 實 廣，存 心 附 來，見 秀 英 眼 着 茶 瓶，心 裏 好 笑，便 輕 輕 地 告 訴 秀 英：「單 姑 老 爺 來 了。」



Tuấn Đình - Hào
1991 - 1992

15. Cung Tú Anh ở trong phòng, đang mân mê một đôi bình trà do Bao Công tặng, nhớ đến Đan Hào Đồng. Xuân Hồng chạy đến, thấy Tú Anh ngắm nghía cái bình trà, bết cười trong bụng, bèn nhẹ nhàng kể cho Tú Anh rằng "Đan cô lão gia đến đây rồi".

永 山 紅

● 秀英不信，春紅便把事情說
了遍，並且告訴她：「外面上燈結
彩，迎樓車姑婆哩！」秀英聽了，害
羞得低下了頭。

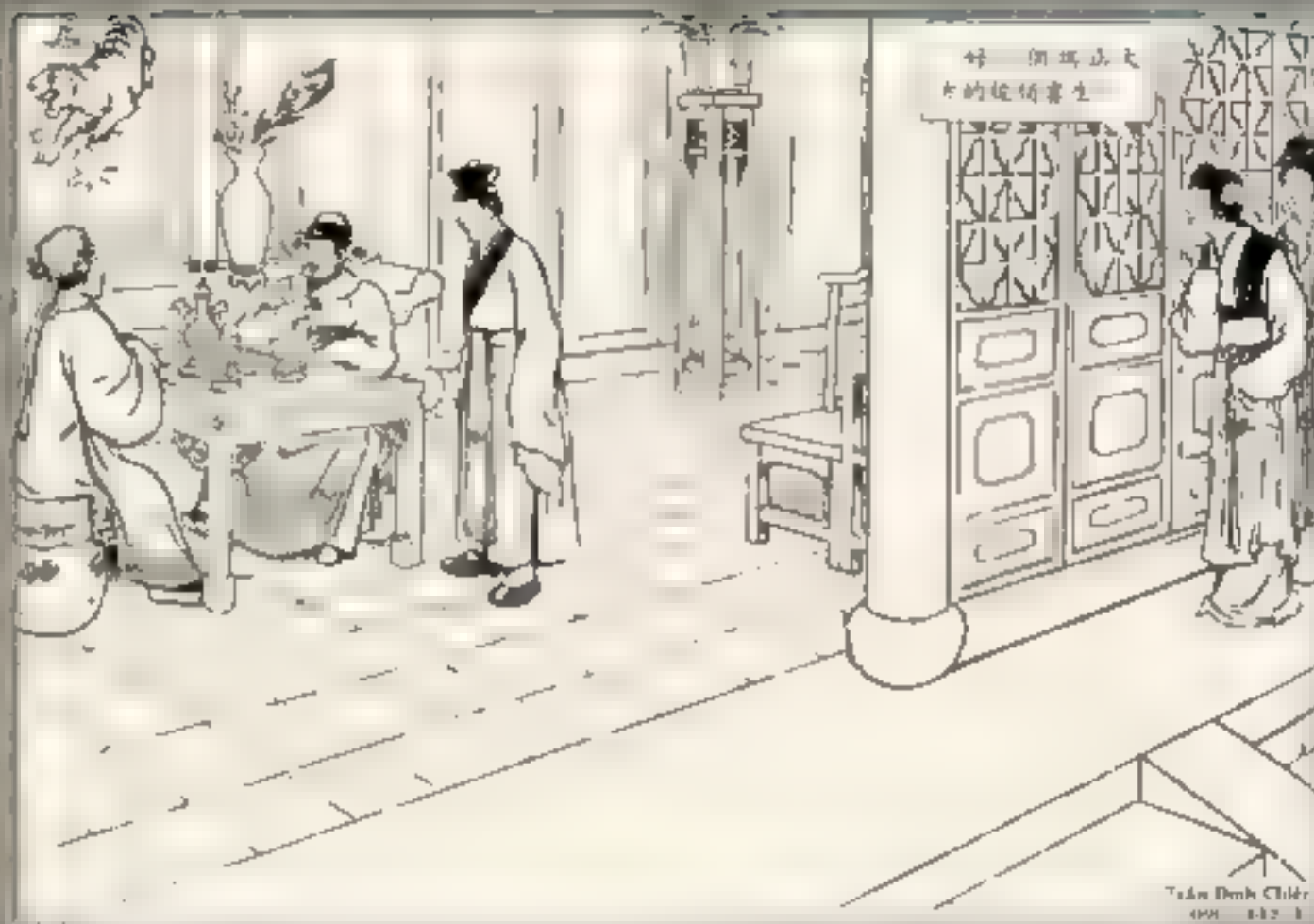


Tuân Đình Chiếu
1991 4 12 1

16. Tú Anh không tin, Xuân Hồng bảo "Tiểu thư, nàng mua vui bằng cái bình trà sao? Nó sành sao được với Đan cô lão gia! Nàng muốn thấy Đan cô lão gia, tôi có sà cách", Xuân Hồng bèn đem sự tình nói một lượt, đồng thời kể cho nàng rằng "Bên ngoài đang treo đèn kết hoa, nghênh đón Đan cô lão gia!". Tú Anh nghe xong, chỉ ngượng ngùng cúi đầu.

永 山 紅

● 一七 秀英跟着春計悄悄來到花
廳外面，春計用唾沫潤濕了花廳的窗
紙，把窗紙捅了個洞，先用一隻眼
睛向裏面張望。



Trần Đình Chiếu
CH 1-12 1

17. Tú Anh theo Xuân Hồng lên đi đến ngoài học viên, Xuân Hồng dùng nước bọt thấm ướt giấy dán cửa sổ, làm giấy dán cửa sổ bị thủng một lỗ, ghé mắt nhìn vào bên trong, nói rằng "Đúng là một thư sinh tuấn tú đoạn chinh về cùng!".

永 山 紅

● 一八 秀英也學着前窗樓裏
看，見廊下坐的正是單寶康。這時，
春紅看見馬金才手裏拿着公文走來，
慌忙拉着秀英就走。



18. Tô Anh cũng ghé qua cửa sổ nhìn, thấy ngồi trên sảnh chính là Đan Bảo Đông. Lúc ấy, Xuân Hồng trông thấy Mã Kim Tài tay cầm công văn đi đến, vội vàng kéo Tô Anh chạy đi.

新 出 本

● 九馬金才把公文遞給關平，關平看了，便把情形告訴了曹操，說自己要去監一修塔，曹操說：「岳父公務在身，不要遲延。」



Trần Đình Chiếu
1991 4-12 1

19. Mã Kim Tài đưa công văn cho Cung Hiếu. Cung Hiếu xem xong, bèn đem tình hình kể cho Bào Đổng, nói mình phải đi giám sát việc sửa tháp. Bào Đổng nói "Nhạc phụ việc công vụ, chớ nên trì hoãn".

永 山 紅

● ○ 關平叫馬金才送軍實車到書房去
休息，他獨自思索了。會，自言自語地說
「倘若我走之後，人人任意而為，關口了應
外，如何是好？」



Tuân Đinh Chiếu
1991 1-17 1

20. Công Hiếu báo Mã Kim Tài đưa Đan Bào Bồng đến thư phòng nghỉ ngơi, hắn một mình suy nghĩ một hồi, tự nói rằng "Nếu sau khi ta đi, phụ nhân có ý khác, nảy sinh việc ngoài ý muốn, thì làm thế nào?".

永 尚 舒

● 他把王氏
叫出来，说自己接到
了公文，要往两河口
监修塔。



Trần Đình Chiếu
1981

21. Hắn gọi Vương thị ra, nói mình nhận được công văn, phải đến chùa Thanh Văn giám sát việc sửa tháp. Vương thị hỏi "Sau khi ông đi, thì cho 'Con rể cao quý' của ông ở chỗ nào?". Cung Hiến bảo rằng "Lưu ở thư phòng đọc sách!".

新 出 本

「這路過，是，順便做個場，這路，如果
他們不肯，我就把寶重趕走，如果肯的話，就
多送銀兩，叫寶重寫下這謝文到」

● 王氏因為軍家貧困，生了毀婚的念
頭，蘇孝卻固執做無的三位大人，再三叮囑
氏說：「事關重大，不能輕舉妄動，等我回
來，再作商量。」王氏聽了，心裏不以為然。



Trần Đình - Illustr
1991 112 1

22. Vương thị vì Đan gia bán hàn, nảy sinh ý định đoạn hôn, Cung Hiến nghĩ đến ba vị đại nhân làm mối, hai
ba lần can ngăn Vương thị "Việc trọng đại, không thể vọng động, đợi ta trở về, rồi thương lượng... Lần này đến
Biện Lương, tiện thể thăm hỏi Dương, Khẩn hai người, nếu bọn họ không quan tâm, ta đuổi Bào Đồng đi, nếu
bất giữ lời, thì tặng nhiều vàng bạc, bao Bào Đồng viết giấy hủy hôn". Vương thị nghe xong, bụng không vui.

永 昌 紅

● 國孝走後，王氏想毀掉婚約，把秀英嫁給自己弟弟的兒子，迫為賣家財，就不會落到外人手裏了。於是她想了條毒計，命馬金才去叫順寶家來。



Tiến Đình Chiếu
1991 112 1

23. Cung Hiếu đi rồi, Vương thị muốn đoạn hôn ước, đem Tú Anh gả cho con trai người em, để tiền của gia tài, không thể dễ rơi vào tay người ngoài. Thế rồi họ nghĩ ra một độc kế, sai Mã Kim Tài gọi Đan Bảo Đồng đến.

新 市 永

● 四馬金才找到軍實原，
對他說：「姑婆爺初次到來，與
夫人講話，要留心此，你要看
我的眼色行事。」



Tẩm Đình Chờ
1991 4-12 1

24. Mã Kim Tài đi tìm Đan Bảo Đồng, báo với hắn rằng "Cố lão gia lần đầu đến đây, gặp phu nhân nói chuyện, phải để tâm một chút, người này nhìn ánh mắt to mà hành sự".

永 山 引

● 五拜禮畢到馬金才，得知過情形，非常着急，便站在門外偷聽，唯寶成和馬金才走進屋裏，王氏裝好意，表示要給寶成和秀英成親，寶成推辭說：「學業未成，怎好元婚？」



Trần Đình Chiếu
1991 112 1

25. Xuân Hồng đứng phải Mã Kim Tài, biết được tình hình, vô cùng lo lắng, bên đứng ngoài cửa nghe trộm, Đạm Bảo Đồng và Mã Kim Tài vào phòng, Vương thị giả có ý tốt, tỏ ý muốn cho Bảo Đồng và Tú Anh thành thân, Bảo Đồng từ chối nói rằng "Nghệp học chưa thành, sao có thể thành hôn?".

新 出 本

● 八王民間賣藥衫褲合詞
帶來沒有，寶釵回答說：「帶來
了。」王氏高興異常，叫寶釵拿
出來看。

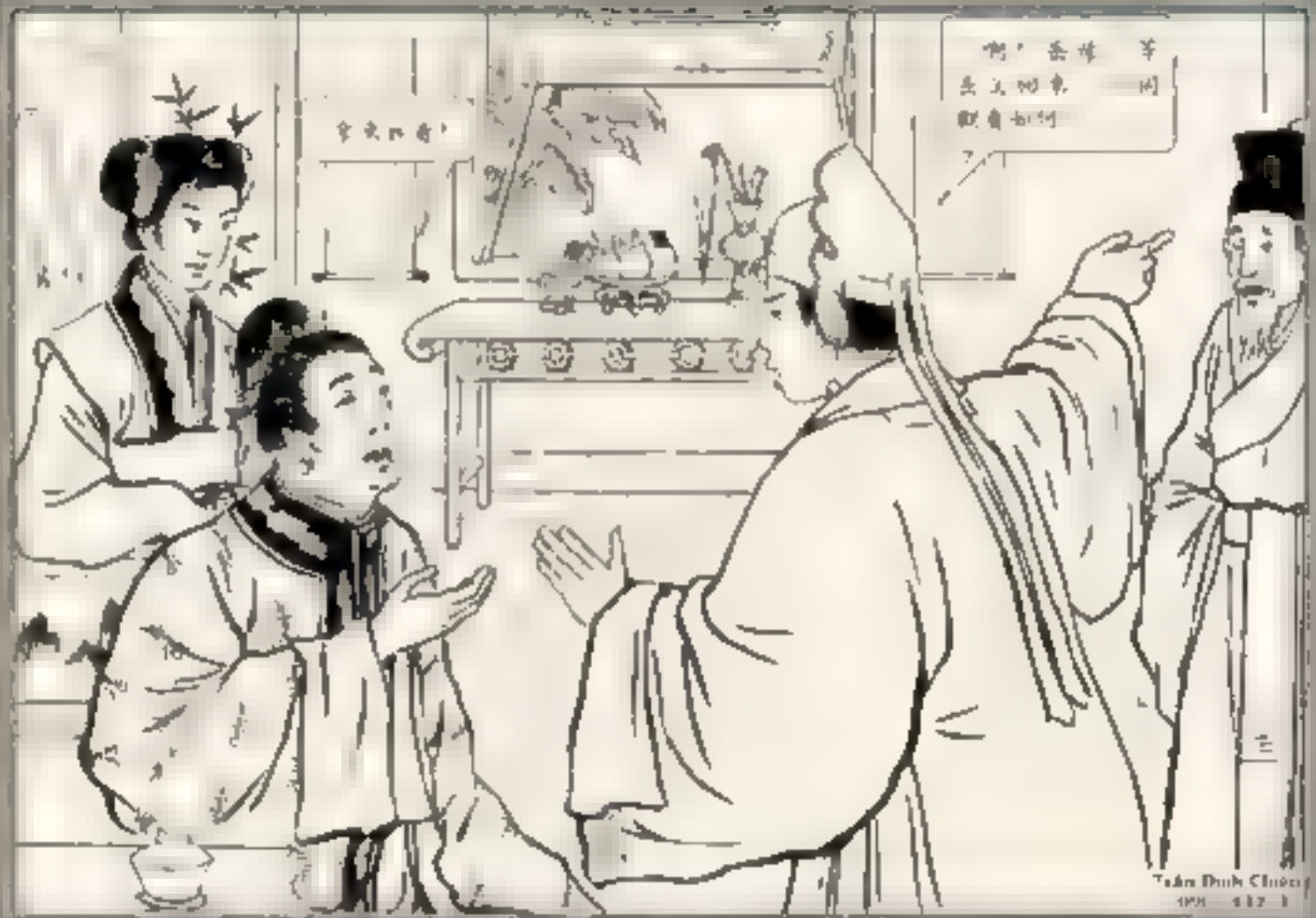


Tiến Đình Chiến
1991 142 1

26. Vương thị hỏi Bao Đồng có đem theo cái vật áo dính ước không, Bao Đồng trả lời rằng "Có đem theo".
Vương thị vui vẻ dị thường, bảo Bao Đồng lấy ra xem.

永 出 引

● 上 寶 故 止 要
取出，眼看到馬金
才裙頭睇小，就改變
了主意。



27. Vương thị nói "Mang đến ta xem?". Bào Đông đang định lấy ra, liếc mắt thấy Mã Kim Tài hơi lắc đầu, liền thay đổi chủ ý, nói rằng "Ồ hay! Nhẹ lắm, đợi nhẹ phụ trở về, cùng xem có được không?".

永 山 紅

● 二八王氏現出
不快之色。迫問寶康。
寶康理直氣壯地回答
她。



Taishan Printing
1944 1944

28. Vương thị mặt không đổi sắc, truy hỏi Bào Đổng, nói rằng "Ồ hay, đợi nhạc phụ người trở về mới xem, nhờ nhạc phụ người một năm, hai năm, mười năm không về thì sao?", Bào Đổng khẳng khái trả lời nay, bảo rằng "Thì đợi hèn một năm, hai năm, mười năm".

新 出 本

● 九王氏恨恨地說「你不是我的女婿，今天有了合同便罷，不然，打你個實証百親。」寶釵無奈，在衣襟下取出衫襟合同說「房母恩慈，讓我念給你聽。」



Trần Đình Chiến
1981

29. Vương thị cảm hận nói "Người chưa phải là con rể ta, hôm nay có đồ đính ước thì còn được, bằng không, coi người không phải người nhà". Bảo Đổng không có cách gì, đành lấy vật Áo Đính ước ra nói rằng "Nhạc mẫu bớt giận, để con đưa người xem".

永 昌 新

● ○ 他 匆匆地念着，冷不防王氏站
起來把合同搶去，隨即撕得粉碎。寶康氣憤
地質問她，她卻冷笑着宣佈，說這寶康百
兩銀子，叫他回去奉養母親。



Tuân Đình Chiếu
1941 4-12 1

30. Hân nói rồi rit, không ngờ Vương thị đứng phắt dậy cướp lấy đồ đính ước, lập tức xé nát. Bảo Đống tức giận trách hỏi mẹ, mẹ cười nhạt tuyên bố, nói rằng sẽ tặng cho Bao Đống hai trăm lạng bạc, bảo Hân trở về phụng dưỡng mẫu thân.

永 山 引

● 三 寶 釐 家 不 及 回
答， 氏 又 進 步 逼 他 寫 下
退 婚 書， 佩 得 寶 釐 拍 着 她 大
罵。



Trần Đình - Việt
CH 147

31. Bao Dong còn chưa đáp, Vương thị lại tiến thêm một bước bức hắn viết giấy hủy hôn, nói rằng "Ta tặng người hai trăm lạng bạc, người viết cho ta giấy hủy hôn", Bao Dong tức giận trở vào sự lớn tiếng mắng rằng "Thì ra người khinh nghèo tham giàu, được, ta sẽ tìm nhạc phụ để giải oan!".

永 成 引

王氏高喊他回来。怒气
冲冲地叫马金才脱下曹
景的衣服。

曹景要走，



Trần Đình Chiểu
1981

32. Bão Đống định đi, Vương thị lớn tiếng gọi hắn lại, nổi giận dùng đũa chọc vào mắt Bão Đống mặc.

永 昌 新

● 三 寶珠自己懷恨地
脫去衣服，扔在地上；王氏
惡狠狠地命馬金才把他綁到
東馬棚拷打。



Tiến Đình Chiến
1991 412 1

33. Bão Động tức giận tự cởi y phục, vứt dưới đất, Vương thị ác độc sai Mã Kim Tái trời hảm vào chuồng ngựa phía đông để đánh.

新 市 水

● 三四 拜計罷了，急忙跑上樓
告訴秀英。秀英聽說母親撒碎紙機
合同，又將軍爺綁到馬棚拷打，
不禁啼哭起來。



Tuân Đình Hiên
1941 137 1

34. Xuân Hồng nghe thấy, vội vàng chạy lên lầu kể cho Tú Anh. Tú Anh nghe nói máu thân xé rách vạt áo
định ước, lại đem Bao Đống trói vào chuồng ngựa để đánh, không khỏi bật khóc.

永 山 紅

● 三五 春紅叫秀英趕快想上
意，秀英急得一時想不出辦法來，
春紅說要教軍實敵，必須到馬棚
去，可是秀英怕羞，不肯前去。



Tuân Đình Chiên
1944 432 1

35. Xuân Hồng bảo Tú Anh mau nghĩ ra chủ ý, Tú Anh gấp gáp nhất thời không nghĩ ra biện pháp gì. Xuân Hồng nói muốn cứu Đan Bào Đồng, tất phải dấn chỗ chướng ngại, nhưng Tú Anh ngượng ngùng, không chịu đi.

永 山 紅

● 人 奔 紅 急 得 拍 桌 子， 震 動 茶 瓶，
秀 英 忙 去 扶， 停 急 生 智， 想 出 了 個
辦 法， 便 說：「 現 在 救 人 要 緊， 哭 有 什 麼
用？」 拿 几 茶 瓶， 準 準 摔 碎。



Trần Đình Hiên
1981 112 1

36. Xuân Hồng nóng ruột và vào bàn, rung động cái bình trà, Tú Anh vội đỡ lấy, Xuân Hồng trong lúc gấp gáp này sinh kế, nghĩ ra một biện pháp, bèn nói "Cứu người thì phải gấp, khác có ích gì?". Cầm cái bình trà, chuẩn bị đập vỡ.

永 山 新

● 上 秀英
連竹欄阻，存
便說日，捧茶瓶
的用意。



Tuân Định Chiếu
1978 112 1

37. Tú Anh liền vội ngăn lại, Xuân Hồng nói ra dụng ý đập vỡ cái bình trà, bảo rằng "Tôi đập vỡ cái bình trà, nàng cấm bảo kẻ nào đuổi theo tôi. Đến chuồng ngựa, tôi nói tiểu thư muốn giết tôi, xin phu nhân nói giúp cho, nàng đuổi đến nơi, trông thấy Đan cô lão gia, nàng cũng cầu xin, làm gì mà chẳng cứu được Đan cô lão gia?".

永 山 紅

● 八 雖然茶瓶是秀英心愛之物，但為了救單寶廣，也祇好如此，她急忙說：「摔，摔，摔，你別我趕快摔！」春紅拿起茶瓶，摔在地上，茶瓶頓時被摔得粉碎。



Trần Đình Chiểu
1991 112 1

36. Tuy cái bình trà là vật Tú Anh yêu quý, nhưng để cứu Đan Bảo Đồng, cũng chỉ có cách ấy, nàng vội nói "Đập, đập, đập, người mau đập vỡ cho ta!". Xuân Hồng cầm cái bình trà, ném xuống đất, cái bình trà lập tức bị đập vỡ tan.

永 山 紅

● 九 春 紅 摔 碎
了 茶 瓶， 急 忙 往 馬 棚
跑， 秀 英 拿 着 寶 劍 在
後 追 趕。



Tuân Đình Chiếu
CH 142 1

39. Xuân Hồng đập vỡ cái bình trà, vội vàng chạy đến chuồng ngựa, Tú Anh cầm bảo kiếm đuổi theo sau.

新 市 承

● 四〇 王氏打賣藥，
他真別婚：這時，奔來
了，跪在地上哀求王氏，王氏
見，吃了驚。



Ta An Huu Huo
1981 1-12 1

40. Vương thị đang đánh Bào Đổng, bức hản viết giấy hủy hôn, lúc bảy giờ, Xuân Hồng chạy đến, quý xuống đất khẩn cầu Vương thị rằng "Cứu với, phu nhân, mau cứu tính mạng tôi!", Vương thị trông thấy, vô cùng kinh hãi, nói rằng "Người làm sao vậy?".

永 山 新

● 四 春紅說因為打碎了
小姐的茶瓶，小姐起來要殺她，
求夫人說情饒恕，王氏聽了，也
非常生氣。



Taán Đình Chiếu
1944

41. Xuân Hồng nói vì đánh vỡ cái bình trà của tiểu thư, tiểu thư đòi theo muốn giết nàng, cầu xin phụ nhân nói đỡ cho, bao rằng "Tôi lau chùi cái bẽm, không cẩn thận, đánh vỡ một cái trong đôi bình trà của tiểu thư, tiểu thư nổi giận, căm bực kiếm định giết tôi!", Vương thị nghe xong, cũng vỡ cũng tức giận, nói rằng "Bình trà Bao Đại nhân tặng, người đánh vỡ, sao này hại đến, bực ta nói nàng thế nào? Đáng chết, đồ vô dụng!".

永 山 紅

● 四 奔紅拍着門外，苦苦哀求說
「夫人哪，小姐來了，東西是新的好，人
是舊的好，就原包人人知道了，也不能怪
罪我小丫環呀！」



Tân Định biên
1991 112 1

42. Xuân Hồng chỉ ra ngoài cửa, khế sử khẩn cầu rằng "Phu nhân giúp cho, tiền thư đến rồi. Vật mới thì mới tốt, người cũ thì mới tốt. Bao Đại nhân biết được, càng không thể trách tội tiểu a hoàn tôi!". Vương thị nói "Được, được, không giết người, đến đây!".

永 山 新

● 四 王氏應允
替春紅說情。春紅站
起身來要奪王氏手裏
的鞭子。



Taán Đình Chiên
1944 412 1

43. Vương thị đồng ý nói đỡ cho Xuân Hồng, Xuân Hồng cũng đẩy giăng lấy cái roi trong tay Vương thị, bảo rằng "Phu nhân, đưa roi cho tôi. Không giết tôi, tiểu thư trông thấy cái roi, lại muốn đánh tôi!".

新 市 永

● 四四 秀英笑着进了马棚，春红赶紧哀求王氏，王氏对秀英说：“别生气了，春红，看你把小姐气得这样，真是没用的东西，秀英，明天我给你买个新的，回棚去吧，春红，快搀小姐回去吧！”



Tuân Định C. Hào
1944 1-12 1

44. Tú Anh khóc lóc đi vào chuồng ngựa, Xuân Hồng giơ vớ khăn của Vương thị, Vương thị bảo Tú Anh rằng “Chớ có giận, Xuân Hồng, người làm tiền thư giận thế, thật là đồ vô dụng. Tú Anh, ngày mai mẹ sẽ mua cho con cái mới, trở về lâu đi. Xuân Hồng, mau đỡ tiền thư về!”. Xuân Hồng nói rằng “Tiền thư, tôi không cần thẹn làm vớ cái bình trà, nòng khoan thứ cho tôi!”. Tú Anh bảo “Kháng được!”.

永 山 紅

● 四五 拜紅對秀英暗暗相
若寶庫，倒裝不敢回樓去，並
上怕秀英沒「張」，又用話暗
暗示。



Tuân Đình - Hào
1941 - 1971

45. Xuân Hồng thắm trở vào Bào Đông ra hiệu cho Tú Anh, giả vờ không dám trở về lầu, đồng thời sợ Tú Anh không có chủ trương gì, lại dùng lời thắm gợi ý, nói rằng "Tiểu thư, nằng đứng giết tôi, phu nhân nói sẽ mua cái mới, nằng đứng tiếc cái cũ!". Tú Anh bảo rằng "Ta không cần cái mới, vẫn muốn cái Bào tam thức cho ta, ta không giết người không được!".

永 昌 新

● 四六 拜紅妝裝齊怕，柱後
直退，撞到了寶座，便大喊起來，
秀英果機問「氏，「氏騙說寶座
是偷門燈的賊，



46. Xuân Hồng giả vờ sợ hãi, lùi lại phía sau, đụng phải Bào Động, bèn hét lên một tiếng, Tá Anh thừa cơ hỏi Vương thị, Vương thị nói dối báo Bào Động là kẻ trộm đèn.

新 出 本

● 四七 馬金才在旁忙說

是單姑老爺，王氏聽了，

非常惱怒，把馬金才喝出

馬棚。



Trần Đình Huê
CH 132 1

47. Mã Kim Tài đứng cạnh vợ nói đó là Đan cô lão gia, Vương thị nghe thấy, vô cùng tức giận, quát đuổi Mã Kim Tài ra khỏi chuồng ngựa.

新 出 本

● 四八軍實說出自己的姓名和王氏兩姊妹
標合國的事。秀英聽了，便哭問王氏，王氏知道
隱瞞不住，將情形告訴了秀英，說他家裏十分貧
困，做娘的不忍心讓女兒去吃苦。



Trần Đình Chiểu
1944 1973

48. Đàm Bảo Đồng nói ra họ tên mình và việc Vương thị xé rách vật áo đính ước, Tú Anh nghe xong, bèn khóc hỏi Vương thị, Vương thị biết che giấu không được, đem sự tình kể cho Tú Anh, nói nhà hám và cùng nghèo túng, không nỡ để con gái khổ sở.

新 出 本

● 四九 秀英責母親不該斷絕衫襖合同，王氏便勸女兒，說將來兩門當戶對的好女婿。秀英堅決表示「不管是不是王孫公子，都不願意。」齊紅在旁冷冷地說「原來人人是嫌貧愛富呀！」



Taân Dinh C Hlor
1944 432 1

49. Tú Anh trách mẫu thân sao lại xé rách vật áo dính nước, Vương thị khuyên con gái, nói muốn tuyển chọn con rể môn đăng hộ đối. Tú Anh kiên quyết tỏ ý rằng "Bất kể là vương tôn công tử, đều không đồng ý". Xuân Hồng đứng cạnh cười nhạt nói rằng "Thì ra là phụ nhân khinh nghèo tham giàu".

永 昌 紅

● 五〇王氏聽了春紅的話，氣呼呼地說：「我們母女講話，不許你多嘴，可別忘記了你押碎茶瓶的事。」春紅便說：「茶瓶是包大人送的，這門親事，也是包大人做的媒呀！」



Te An Dinh Huon
1981 412 1

50. Vương thị nghe thấy Xuân Hồng nói, tức giận quát rằng "Mẹ con chúng ta nói chuyện, người chủ làm lời, chớ có quên việc người đánh vỡ cái bình trà". Xuân Hồng bèn nói "Bình trà là Bao Đại nhân tặng, việc thành thân, cũng do Bao Đại nhân làm mối!".

永 山 紅

● 五 王氏無話
可苦。群紅和秀英趁
此機會。求王氏釋放
寶康。



Tuân Đình Bức
1941 122 1

51. Vương thị không đối đáp được, Xuân Hồng và Tả Anh thừa cơ hội ấy, cầu xin Vương thị thả Bào Đồng.

新 出 本

● 五 王氏不允，

反而惱羞成怒，從春紅

手裏奪過鞭子又要打寶

釵，幸英上前攔阻。



Tuân Đình C. Hien
1981 9-87 5

52. Vương thị không chịu, trái lại còn tức giận, giằng lấy cái roi trong tay Xuân Hồng lại định đánh Bảo Đống, Tú Anh bước tới can ngăn, nói rằng "Mẹ đánh hảm nữa, con không nhận đâu".

永 山 紅

● 五 王氏怒氣衝衝，

秀英邊哭邊招呼春紅放入，

春紅正準備去放寶釵，被上

氏喝住了。



Trần Đình Chiếu
1981 1-12 1

53. Vương thị nổi giận đứng đưng, Tú Anh vừa khóc vừa kêu Xuân Hồng thả người, Xuân Hồng đang chuẩn bị thả Bảo Đổng, bị Vương thị quát ngăn lại.

新 出 本

● 五四 這時，王氏的兄弟王洪廣走了進來，他不務正業，把家財弄得精光，一天兩上來找王氏借錢了數百本，他進門，便吃了驚，詢問是怎麼一回事。



Trần Đình Thi
1954

54. Lúc ấy, huynh đệ của Vương thị là Vương Hồng Quý đi vào, hắn vô công rồi nghề, gia tài bán sạch, cứ vài hôm lại đến tìm Vương thị mượn tiền đánh bạc. Hắn vào cửa, bèn kính chào, hỏi có việc gì, nói rằng "Trời, có việc gì mà nào loạn thế? Chị ơi, hai mẹ con người có việc gì ám i thế, sao loạn cả chuồng ngựa? Người làm mẹ, đối với con gái, thì phải khuyên nhủ, người khiến con cháu ăn khuất như thế à".

永 山 紅

● 五五 王氏正氣得發抖，
又見洪貴地來說了這麼一
話，便迎頭痛罵了洪貴領，
氣得洪貴一時語塞。



Trần Đình Chiểu
1991 112 1

55. Vương thị đang tức giận, lại thấy Hồng Quý đi vào nơi lũng nhằng một hồi, bèn vênh mặt mắng Hồng Quý, bao nhiêu tức giận đã hết lên Hồng Quý, bao rằng "Người đi chỗ khác, gặp ta làm gì! Cút đi!".

永 山 紅

● 五六 奔 來 攔 拉 共 賞 的 衣 袖， 低 低 地 說：「大 人 氣 糊 塗 了！ 晚 上 起 別 人 潛 可 以， 總 不 該 晚 上 起 制 新 呢 呀！」 洪 貴 弟 問 是 什 麼 事， 春 紅 傍 傍 對 他 說 了 事 情 的 緣 由。



Xuân Hồng
1941 4-22

56. Xuân Hồng thừa cơ mìn lấy vật áo Hồng Quý, không nói rằng "Phu nhân tức giận bỏ đó! Nói người khác còn được, không thể nói cửa gia người như thế?". Hồng Quý truy hỏi sự việc. Xuân Hồng lên nói với hân duyên cơ sự tình, báo rằng "Cửa gia, không phải ta nịnh nọt người, nhưng người là người ngay thẳng, việc này bỏ hết lần người người, thì không thể được?".

永 市 紅

● 五七 樓着春紅問 「泗水縣的車公子來了，
您說應該怎麼辦？」洪貴說應該張燈結彩迎接他，
春紅說「對呀，老爺是這樣做的，夫人留學拷打
他！」



Taân Dinh Chiêu
1941 442 1

57. Tiếp đó Xuân Hồng hỏi rằng "Đàn Công tử huyện Tư Thủy đến đây, người nói nên làm thế nào?". Hồng Quý nói nên treo đèn kết hoa nghênh đón hán, Xuân Hồng bảo "Đúng vậy, lão gia thì làm như thế, nhưng phụ nhân muốn dành hán!".

永 市 新

● 五八 春紅用官話激洪貴，
洪貴跑馬棚，勸士民放下單
賣魚，被士民一頓痛打，洪貴
非常生氣。



Trần Đình - hực
1941 112 1

58. Xuân Hồng dùng lời khích Hồng Quý, Hồng Quý chạy vào chuồng ngựa, khuyên Vương thị thả Đan Bào Dông ra, bảo rằng "Mấy hôm không qua người, người không để tâm đến bệnh của ta sao? Sao trời có gió ở đây? Người hãy nghe lời khuyên ngay thẳng của ta, mau thả ra!", bị Vương thị mắng "Ngu si là ngu, chẳng hiểu gì cả, người khiến ta tức điên!", nên vô cùng tức giận.

永 昌 紅

● 五九拜紅祝。『明爺，您不替，
假如事鬧大了，老爺回來要埋怨的。再
說事情辦好了，姑老爺將來也會念記您
的好。』洪貴便準備強行放人。



Trần Đình Chior
1981

59. Xuân Hồng nói "Cứu gia, người không giải quyết, gây ra việc nào loạn như thế, lão gia trở về sẽ tức giận. Nói nên đi đôi với làm, cô lão gia cũng sẽ nhớ đến lòng tốt của người". Hồng Quý bèn chuẩn bị ra tay thả người.

紅 面 記

● 八〇 洪廣 面人解寶京綁架、

面對王氏說、好哇，我姐人的前程，你的性命，這萬貫家財，不都完了嗎？好，你不放人，我放！



Tân Đình Chiếu
1971

40. Hồng Quý một mặt cời dây trói cho Bào Đổng, một mặt báo với Vương thị rằng "Nói hay lắm, tiền đồ của anh chị ta, tính mạng, gia tài tiền của của người, sao mà giữ được? Được, người không thả người, ta sẽ thả!".

新 出 本

● 八 他 話 本 說，卜五線 就 把寶釵身上的繩子解開了，王氏還沒來 得及阻止，寶釵已被釋放了。其實對寶 釵表小道歉，並關照存身把他送走。



你受委屈啦，什麼事都要在角帶 面，把吐出來，秀英別聽過 的，回轉去吧。

Tuân Đình Hiên
1944 122 1

61. Hắn chẳng nói chẳng rằng, lập tức cời dây trói trên người Bao Đồng, Vương thị còn chưa kịp ngăn, Bao Đồng đã được thả ra. Hồng Quý bảo với Bao Đồng rằng "Người cha oan khuất, việc ấy cứu gia thấy rõ! Đưa cô lão gia đi, Tử Anh từ biệt xong, rồi trở về lâu!", rồi nhắc Xuân Hồng đưa hắn đi.

永 山 紅

● 八 寶 廣 秀

英、春紅、人離開了

馬棚、王氏佩得把洪

寶廣罵了頓。



Tân Đình Châu
1947

42. Ba người Bào Đông, Tử Anh, Xuân Hồng rời khỏi chướng ngựa. Vương thị tức giận mắng Hồng Quý một hồi, bảo rằng "Về sau ta không có huynh đệ như người, người cũng không có chị như ta, người đừng đến cửa này nữa". Hồng Quý bảo "Đàn cô lão gia là con trai Bộ bộ Thượng thư, có tiền có thế, kết duyên không hơn ai".

永 出 訂

● 六二 王氏告訴他，軍家剛得什
麼東西也沒有啦，叫他寫別婚書，好
把秀英許配給共貴的兒子，共貴聽，
後悔得不得了。



63. Vương thị kể cho hân, Đan gia chẳng còn thứ gì, bắt hân viết giấy hủy hôn, rồi hứa gả Tử Anh cho con trai Hồng Quý, nói rằng "Đem Tử Anh gả cho con trai người, gia tài tiền của, chẳng phải là của chúng ta sao?". Hồng Quý nghe xong, hối hận vô cùng, bảo rằng "Chỉ tốt của tôi ở, sao người không nói sớm?".

新 出 本

● 六四 王氏把寶劍遞給洪貴。

叫他馬上起程寶劍，如果他寫退婚書，就放他走，不寫，就宰了他。
洪貴接了寶劍，馬上去了。

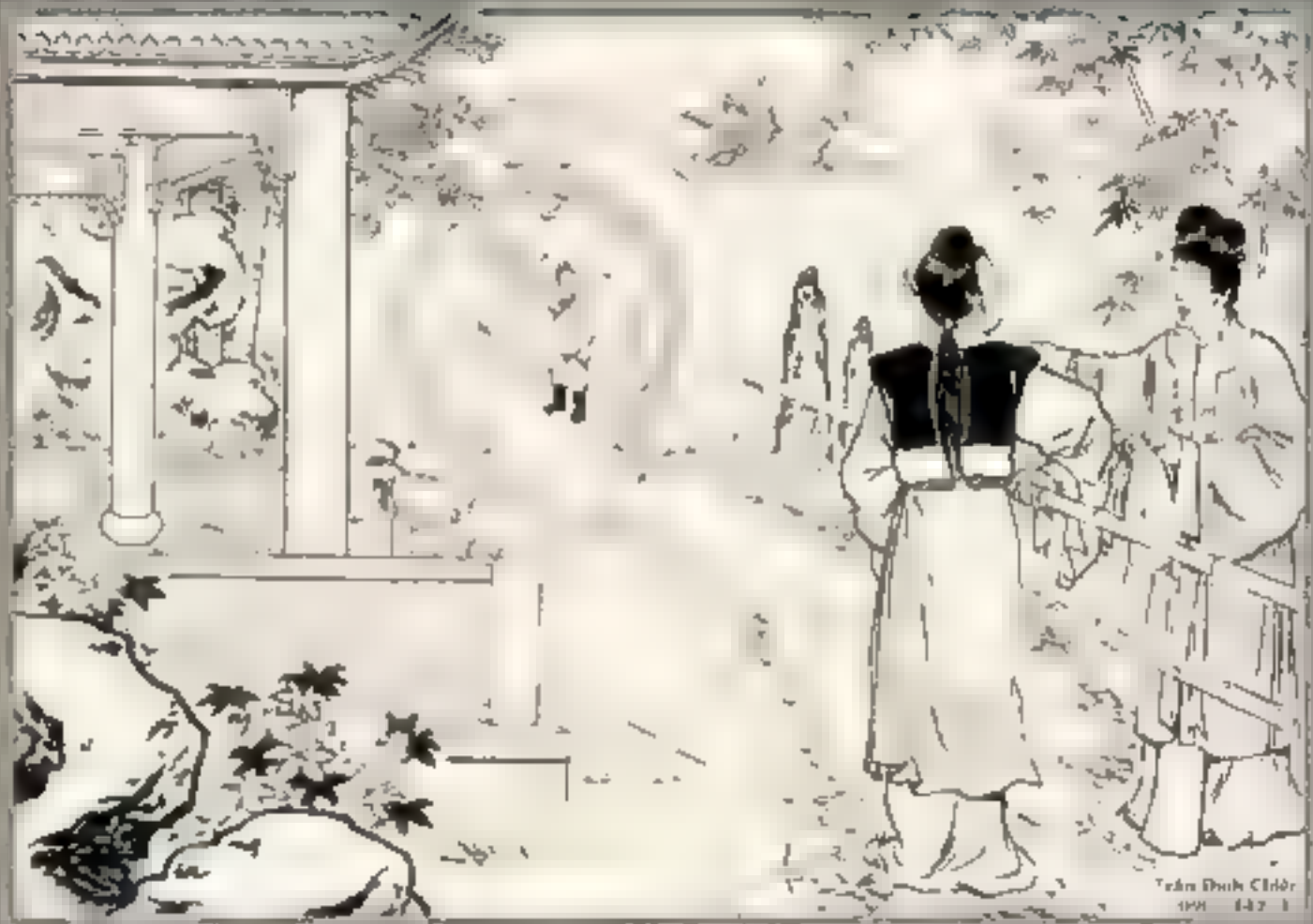


Trần Đình - Họa
1971 1-12 1

54. Vương thị đưa bảo kiếm cho Hồng Quý, bảo hắn lập tức đuổi theo Bào Đổng, nếu hắn viết giấy hủy hôn, thì thả cho hắn đi, không viết, thì giết chết hắn. Hồng Quý nhận lấy bảo kiếm, lập tức đuổi theo.

紅 杏 出 牆

● 六五 春紅引寶釵到了花園，
小姐叫他趕快到園外去找回孫人
人，春紅忙著爬梯了，準備讓寶
釵跳過牆去。

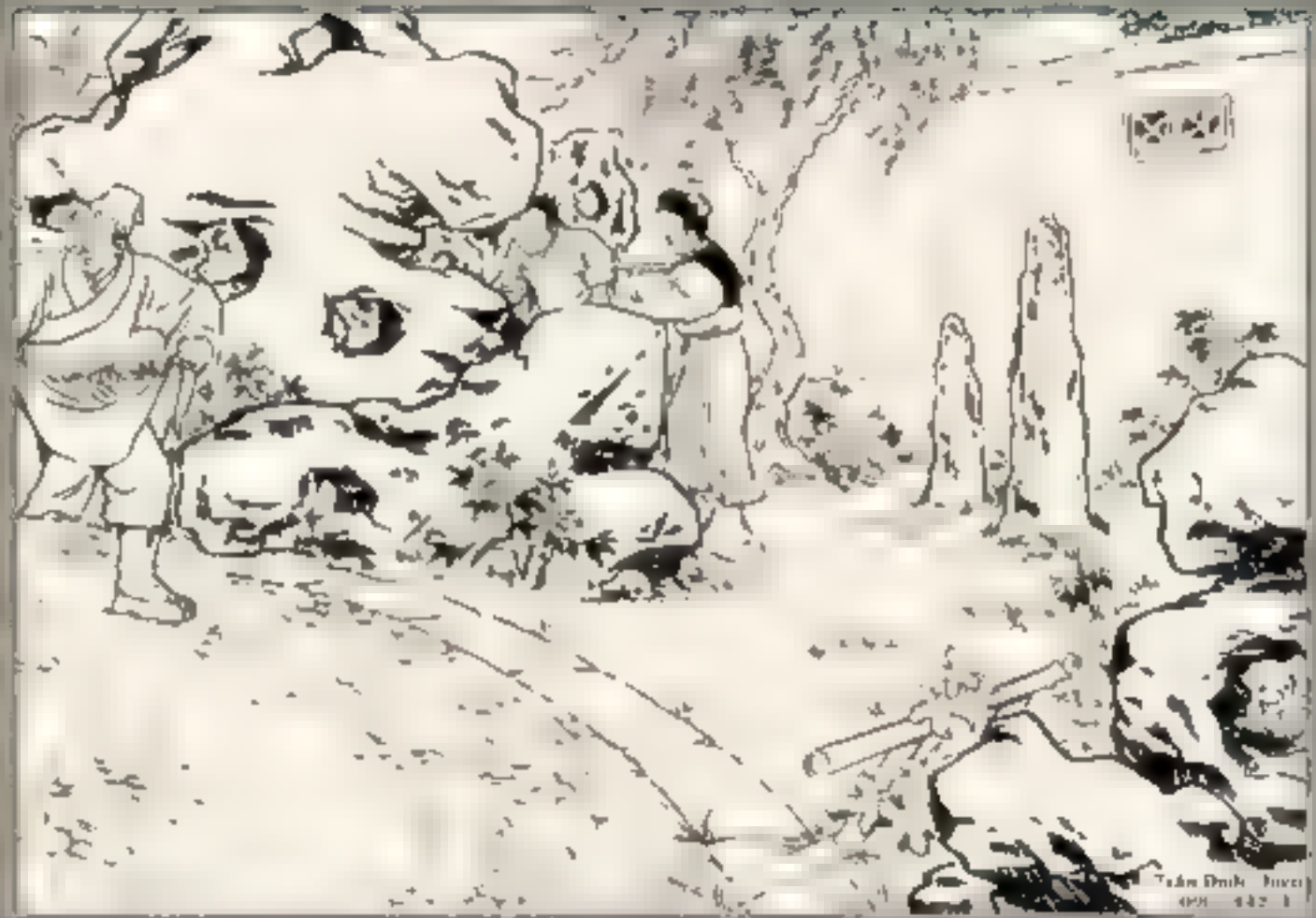


Trần Đình Chử
1991 137 1

65. Xuân Hồng dẫn Bảo Đồng đến vườn hoa, tiểu thư bảo hán đến Khai Phong tìm Bao Chung đại nhân. Xuân Hồng vội đem cái thang đến, để Bảo Đồng chuẩn bị nhảy qua tường.

新 出 本

● 六六 梯了剛
揚對，王洪貴趕來
了，春紅忙把寶釵
藏了起來。



Trần Đình Huyết
CH 142 1

46. Thang vừa đem đến, Vương Hồng Quý chạy đến, Xuân Hồng vội đem giấu Bảo Đồng đi.

永 山 紅

● 六七 王洪貴跑到春紅面
前，問春紅在這裏做什麼。春
紅回答：「不是制誰呢，我放軍
姑爺走的嗎？」



67. Vương Hồng Quý chạy đến trước mặt Xuân Hồng, hỏi Xuân Hồng làm gì ở đây. Xuân Hồng đáp rằng "Chẳng phải cứu gia bào tẩu ta về Đan có lẽ gia đi hay sao?".

新 出 本

● 六八 王洪貴迫問齊娘到那裏去了，
齊娘告訴他到泗水縣去了。王洪貴發急，
說：「快，扶好梯子，我要去追趕他。」
齊娘忙把梯子扶起。



Trần Đình Huân
1981 1-27 1

tê. Vương Hồng Quý truy hỏi Bào Đồng đi đâu, Xuân Hồng nói hán đi đến huyện Tứ Thủy. Vương Hồng Quý gấp gáp, nói rằng "Mau, mau dựng thang lên, ta muốn đuổi theo hán". Xuân Hồng vội dựng thang lên.

計 附 宗

● 六九 王洪貴爬上梯子，
跳到牆外，嘴裏不住地罵罵
咧咧：「看這小子跑到哪兒
去！」



Trần Đình Chiếu
0903.442144

69. Vương Hồng Quý trèo lên thang, nhảy ra ngoài tường, miệng không ngừng lảm nhảm "Xem tiểu tử chạy đi đâu!",

計 冊 宗

● 七〇 天將晚時，春紅把寶童叫出來，扶著梯子，對寶童說：「姑老爺，快走吧，往右到泗水，往左到開封，這裏有小姐送的一些銀子，給你做盤纏。」



Trần Đình Chiến
090.442144

70. Trời về chiều, Xuân Hồng gọi Bảo Đồng ra, dựng thang lên, bảo với Bảo Đồng rằng "Cô lão gia, mau đi đi, mà phải đi đến Tế Thủy, mà trái đi đến Khai Phong, trong này có một ít bạc tiểu thư tặng, để chàng làm lộ phí".

計 附 宗

● 七一 寶釵爬上牆頭，低聲說：「在小姐面前……」春紅對他說：「小姐那裏有我，是非之地莫停留，願你一路平安，早日回來，迎娶小姐。」



Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Bảo Đổng trèo lên bờ tường, nói khẽ rằng "Trước mặt tiểu thư...". Xuân Hồng bảo hân rằng "Tiểu thư đã có tội, không lưu lại đây được, chàng đi đường bình an, sớm trở về, đoàn tụ với tiểu thư".

計 附 承

● 七二 僧着滿天星光，
單寶童跳出了幾家的花園圍
牆，向上一拐，朝着去開封
的路上走去。



Trần Đình Chiến
0903.442144

72. Nhờ có sao ráng đầy trời, Đan Bào Đồng nhảy ra ngoài bờ tường vườn hoa Cung gia, theo mẹ bên trái, nhằm hướng Khai Phong mà đi.